Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tam będzie z nami majestat JAHWE (i) miejsce strumieni, szerokich kanałów, nie popłynie nimi flota pchana wiosłami\* ani nie przepłynie okręt okazały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tam będzie z nami JAHWE w swym majestacie. Będzie to miejsce strumieni, szerokich kanałów, którymi nie popłyną statki pchane wiosłami ani nie przepłynie okazały okręt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielmożny JAHWE sam będzie dla nas miejscem szerokich rzek i strumieni, po których nie popłynie okręt wiosłowy ani *przez które* okazały statek się nie przeprawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że nam na tem miejscu Pan wielmożny jest rzekami strumieni szerokich, po których nie pójdą z wiosłami, ani okręt wielki po nich przechodzić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tylko tam wielmożny jest JAHWE nasz, miejsce rzek, strumienie szerokie i przestronne; nie pójdzie po nim okręt żeglarzów ani galera wielka przejdzie przezeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo właśnie tam mamy Pana potężnego, zamiast rzek o szerokich odnogach. Nie dotrze tam okręt poruszany wiosłami ani się okazalszy statek nie przeprawi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wspaniała chwała nam przypadnie, źródło strumieni o szerokich brzegach, nie płyną po nich okręty z wiosłami ani nie jeździ po nich okazały statek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam przecież mamy potężnego JAHWE, zamiast źródła rzek o szerokich odnogach. Nie dotrze tam łódź poruszana wiosłami, nie przypłynie potężny okręt |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę! Tam chwalebny JAHWE jest dla nas jak region rzek i rozległych strumieni, do którego nie dotrą wojenne okręty ani nie wpłyną tam olbrzymie statki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam zaprawdę mamy chwalebnego Jahwe, zamiast strumieni (i rzek) szerokich; nie dotrze tam [wrogi] statek żeglarski, nie dopłynie też okręt wspaniały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо для вас велике імя Господа. Місце для вас буде, ріки й широкі й розлогі рови. Ти не підеш цією дорогою, ані не піде корабель, що пливе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tam, zamiast strumieni i szerokich rzek WIEKUISTY okaże się nam potężny; po tych wodach nie przechodzi statek z wiosłami i nie przebywa na nich silny okręt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tam Majestatyczny, JAHWE, będzie dla nas miejscem rzek, szerokich kanałów. Nie popłynie po nim flota galer ani nie przepłynie go majestatyczny okręt. |

1. 1) flota z wiosłami, אֳנִי־ׁשַיִט : w 1QIsa a : שט אני . [↑](#footnote-ref-2)